

wydał wicedyrektor Biblioteki Jagiellońskiej dnia 2 października 2015. Jak się wydaje, rękopis ten nie był wcześniej publikowany.

Ponieważ jednak jest to rękopis, więc nie wiadomo czy jest to ostateczna wersja tej pieśni po polsku, gdyż nie da się jej wykonać do muzyki, do której pasuje niemiecka wersja językowa, w każdym razie nie jako pieśni, bo recytować do muzyki w tle oczywiście można. Coś takiego może sugerować zwrot „do muzyki” w wersji polskiej i „pieśń” w wersji niemieckiej, ale to nie dowód. Powstaje więc szereg pytań, np. skoro autor zaznacza pod tytułem wiersza „Widzenie” (do muzyki):

1. Czy w niemieckim była to pieśń a w polskim tylko melorecytacja?
2. Czy do tego wiersza była inna muzyka niż do pieśni po niemiecku?
 - a. Jeśli była inna muzyka, to czy została zanotowana lub wydana? Skoro wiadomo, że autor rzadko notował a tym bardziej publikował np. improwizacje.¹³ A jeśli tak to gdzie? We Lwowie albo w Krakowie? W Wiedniu? W Lipsku lub Dreźnie? To ostatnie może sugerować miejsce powstania: Weimar.
3. Czy też wiersz został zmieniony tak by pasował w obu językach do tej samej muzyki?
 - a. Jeśli tak, to gdzie mógł zostać opublikowany jako pieśń?

Vision
(to music)

*I cried by night – I fell asleep morning
I saw her dear pale face,
She stood altered in monastic dress¹⁴
In myrtle's grove, with lyre she cried . . .
I stooped and I kissed her tears
Which glittered as on cheek of white lily's,
But from my eyes flowed down new tears*

¹³ Agaton Giller pisał „Wróblewice : z księgi wspomnień B. Bulity.” w: „Kfossy. Pismo Ilustrowane Tygodniowe”, Tom XXXI nr 806 z 9 grudnia 1880, str. 397:

„W. Tarnowski posiadał wielki dar improwizacyjny, – lecz niestety! Improwizacji swoich nigdy nie spisywał. Niepowetowaną stratę sztuką narodową pomiosła, ze te cudne tony, z serca mu płynące, zgłuchły na zawsze i już nigdy odtworzone nie będą.”

Jest w tym zapewne wiele racji! Ale czy nie zapisał żadnej improwizacji, (z fr. Impromptu)? Widzimy „L'adieu de l'Artiste. Impromptu pour le piano”, wydane w Wiedniu przez J. Gutmanna. Mamy, więc wyjątek, który jednak nie zaprzecza regule.

¹⁴ In original verse „w stroju zakonnym” – in monastic dress, not „w zakonnym habicie” – in monastic frock.

*And my tears hung on her face
So again I saw her cheek in tears
And saying don't cry . . . with heart I laughed!..
At the time I wake up
The nightmare disappeared !..
She disappeared*

1869. Weimar.

Translating by Marcin Tarnowski.

Manuscript in Jagellonian Library from 1869 – signature 7922 III, leaf 135. Władysław Tarnowski based on this poem (after translation on German) his song under title: „Ich sank verweint in sanften Schlummer”, this is fifth song in gathering of songs „Cypressen” dedicated Pauline Viardot-Garcia, and published in Vienna by A. Bösendorfer, (edition without date), in bibliographies under year 1870.
